Porównanie tłumaczeń I Kronik 25:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierwszy los padł na Asafa, na Józefa, (na jego synów i braci – dwunastu);\* Gedaliasz drugi, on i jego bracia, i jego synowie – dwunastu;[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwszy los padł na Asafa, a w jego rodzie na Józefa, [na jego synów i braci — dwunastu]; drugi na Gedaliasza, na jego braci i synów — razem dwunastu; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pierwszy los padł na Asafa i na Józefa, drugi — na Gedaliasza wraz z jego braćmi i synami, razem *było ich* dwunastu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I padł los pierwszy w domu Asafowym na Józefa; na Godolijasza wtóry, z braćmi jego i z synami jego, których było dwanaście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł pierwszy los Jozef, który był od Asafa. Wtóry Godoliaszowi i synom jego, i braciej jego, dwunaście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwszy los padł na Józefa, z [potomków] Asafa, drugi [był] Gedaliasz, on z braćmi i z synami swymi, [razem] dwunastu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierwszy los padł na syna Asafa Józefa, na niego, jego braci i synów, razem dwunastu, drugi na Gedaliasza, na niego, jego braci i synów, razem dwunastu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwszy los padł na Asafa – dla Józefa, drugi na Gedaliasza, na niego, jego braci i synów – razem było ich dwunastu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszy los padł na syna Asafa, Józefa, wraz z jego braćmi i synami - razem dwanaście osób. Drugi na Gedaliasza wraz z jego synami i braćmi - razem dwanaście osób. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I padł pierwszy los dla Asafa, na Josefa, drugi na Gedaljahu, wraz z jego synami i braćmi [których było] dwunastu; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов перший жереб його синів і його братів Асафові, Йосифові, Ґодолії. Другий Інія, його сини і його брати, дванадцять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pierwszy los padł w domu Asafa na Józefa; drugi na Gedalię, z jego braćmi oraz jego synami, których było dwunastu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I padł los: pierwszy, należący do Asafa, na Józefa; drugi na Gedaliasza (on i jego bracia oraz jego synowie – ogółem dwunastu); |

1. 1) na jego synów i braci – dwunastu : wyrażenia tego brak w MT, słuszniej jest jednak uznać, że zostało ono pominięte, bez nich bowiem mielibyśmy 276 służących, a nie 288, zob. w. 7. [↑](#footnote-ref-2)